

Memoria 2016



**Fundación para la Educación en Contextos
de Multilingüismo y Pluriculturalidad**

**Cochabamba – Bolivia
Septiembre de 2017**

Contenido

Introducción

1. Proyectos

- 1.1. Proyectos ejecutados en la gestión 2016
- 1.2. Proyectos que se ejecutan en la gestión 2017
- 1.3. Proyectos que se ejecutarán en el periodo 2018 - 2021

2. Aspectos institucionales

- 2.1. Directorio y Asamblea
- 2.2. Trámite de actualización de la Personería Jurídica
- 2.3. Relaciones interinstitucionales

3. Balance y conclusiones

Anexos

1. Contrato de apoyo financiero de SAIH para la gestión 2017
2. Convenio con el MINEDU Bolivia
3. Convenio con la UMSS
4. Convenio con el IPELC

Introducción

La FUNPROEIB Andes, durante la gestión 2016, desarrolló varias acciones en el marco de sus políticas institucionales, los mandatos del Directorio y la Asamblea Ordinaria y los convenios que suscribió con organismos de la cooperación internacional, las instituciones públicas y con las organizaciones educativas indígenas con los que trabaja. El documento que a continuación presentamos, de manera resumida, expone dichas acciones describiendo sus características principales.

En una primera parte se muestra información con relación a los proyectos que se ejecutaron durante la gestión 2016, los que se ejecutan en la gestión 2017 y los que se desarrollarán en el periodo 2018 - 2021. Para los tres casos, a través de cuadros, se especifican los nombres de los proyectos, las principales actividades y la cobertura geográfica y poblacional.

La segunda parte hace referencia a los aspectos institucionales; más concretamente, a la información concerniente al Directorio y Asamblea, a los trámites de actualización de la Personería Jurídica y a las relaciones interinstitucionales que se establecieron durante la gestión 2016. En una tercera parte, a manera de cierre, emitimos unos juicios respecto al desarrollo institucional, en general, haciendo énfasis a los aspectos más sobresaliente de la gestión.

1. Proyectos

1.1. Proyectos ejecutados durante la gestión 2016

Durante la gestión 2016, como se puede apreciar en el Cuadro 1, la FUNPROEIB Andes ejecutó un total de seis proyectos¹ que tienen cobertura tanto nacional (incisos b, c, d, e y f) como regional (inciso a). Todos están orientados a contribuir al proceso de construcción e implementación de la educación intercultural bilingüe y la participación social comunitaria en educación, en el marco del Estado Plurinacional de Bolivia y los procesos socio políticos, culturales y educativos por los que están atravesando algunos países en la región.

Los proyectos, de manera sintética, estuvieron dirigidos hacia la investigación educativa y socio cultural acerca de algunos pueblos indígenas; el fortalecimiento político y técnico de las organizaciones educativas indígenas; y a la formación y/o cualificación, mediante la acreditación posgradual, en temas afines a la educación intercultural bilingüe y la participación social en la educación. La participación indígena fue crucial, a través de sus organizaciones y directivos, en el proceso de gestión e implementación de dichos proyectos.

El cuadro siguiente da cuenta de los proyectos que se ejecutaron, las principales actividades que se llevaron adelante para su ejecución y la cobertura geográfica y poblacional de cada uno. Sobre esa base, posteriormente, se describen brevemente los principales resultados a los que se arribaron en la gestión 2016.

¹ Los cinco primeros fueron apoyados por el Fondo de Asistencia Internacional de los Estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH) y el sexto por el Servicio de Liechtenstein para Desarrollo (LED).

Cuadro 1
Proyectos ejecutados por la FUNPROEIB Andes en la gestión 2016

| Nº | Proyecto | Principales actividades | Cobertura |
|-----------|---|---|---|
| a. | Investigaciones sobre pueblos indígenas, plurinacionalidad, multilingüismo, políticas lingüísticas y educativas en Bolivia, Perú y Colombia. | Estudios sociolingüísticos, revitalización lingüística, sistematización de experiencias y formación de líderes y profesionales. | Bolivia, Perú y Colombia. |
| b. | Tercera versión del Diplomado en gestión educativa intracultural, intercultural y plurilingüe dirigido a directores del sistema educativo de Bolivia. | Formación, producción de textos y publicación. | Directores de unidades educativas de los Departamentos de Cochabamba y La Paz, Bolivia. |
| c. | Diplomado en lectura y producción de textos en lengua guaraya. | Formación lingüística, producción de textos y publicación. | Pueblo guarayo en Bolivia. |
| d. | Diplomado en investigación para la educación superior intercultural. | Formación, producción de textos y publicación. | Docentes de educación superior universitaria. |
| e. | Fortalecimiento de la capacidad técnica y de incidencia política de las secretarías educativas de las organizaciones sociales e indígenas en Bolivia. | Formación, sistematización y publicación. | Secretarías educativas de las organizaciones sociales e indígenas en Bolivia. |
| f. | Fortalecimiento del Consejo Educativo de la Nación Yurakaré (CENY) e implementación del currículo regionalizado en la Comunidad yurakaré Monte Sinaí desde el enfoque de la educación intercultural bilingüe. | Formación, producción de materiales educativos, implementación currículo regionalizado y revitalización lingüística. | Comunidad Monte Sinaí del Pueblo Yurakaré en Bolivia. |

a) Investigaciones sobre pueblos indígenas, plurinacionalidad, multilingüismo, políticas lingüísticas y educativas en Bolivia, Perú y Colombia

Proyecto coordinado por el Dr. Luis Enrique López. A nivel internacional, manteniendo su carácter regional, se han presentado las publicaciones “Ser o no ser bilingüe. Lenguas indígenas en familias urbanas”, así como video documentales acerca de la revitalización cultural y lingüística en América Latina, en eventos académicos en la Universidad del Cauca, de Colombia (abril de 2016); en la Universidad Mayor de San Simón, de Bolivia (marzo de 2016); y en el Ministerio de Educación y Culturas del Perú (mayo de 2016). Tanto en Colombia como en el Perú, las instituciones locales co-organizadoras asumieron la co-cordinación y también co-financiaron las actividades. Se convocó en total a cerca de 600 profesionales y líderes indígenas interesados en la revitalización de lengua indígenas-originarias.

A nivel nacional, sobre la base de los documentos académicos producidos, se han elaborado propuestas de revitalización lingüística que están en proceso de ejecución en las Comunidades Urus de Puñaka e Irohito Urus. En ambas comunidades, durante el 2016, se desarrollaron acciones de revitalización lingüística uru con niños, jóvenes y adultos; así como actividades orientadas a la elaboración, validación y publicación de textos escolares y materiales interactivos, al textuado de las comunidades en lengua uru y concursos de canto y poesía en lengua ancestral.

Por lo general, en las sesiones de revitalización con los jóvenes participaron también los padres y madres de familia, con lo que la estrategia institucional de articular la escuela con la familia y comunidad está siendo puesta en práctica.

b) Tercera versión Diplomado en gestión educativa intracultural, intercultural y plurilingüe dirigido a directores del sistema educativo de Bolivia

Coordinado por la Dra. Mónica Navarro, y con el aval de la Unidad de Políticas de Intraculturalidad, Interculturalidad y Plurilingüismo (UPIIP) del Ministerio de Educación, durante el 2016, se ha implementado el Diplomado en gestión educativa intracultural e intercultural mediante dos grupos. El Grupo A en la UMSS de Cochabamba con 30 matriculados y el Grupo B, en alianza del Consejo Educativo Aimara con sede en La Paz, con 30 participantes.

Sumados ambos diplomados, se logró un 62% de titulación respecto de los 60 matriculados: 83% en Cochabamba y 40% en La Paz. Como producto académico de este curso posgradual, se editó y publicó el libro “Gestión educativa intra e intercultural: ¿un desafío, un tejido que avanza o un sueño inalcanzable?”, el mismo que contiene los mejores trabajos de los participantes, tanto de Cochabamba como de La Paz, y ya está siendo utilizado en la formación posgradual de maestros por la Universidad Pedagógica.

c) Diplomado en lectura y producción de textos en lengua guaraya

Bajo la coordinación de la Dra. Mónica Navarro, en alianza con el Consejo Educativo del Pueblo Indígena Guarayo (CEPIG) y el Instituto de la Lengua y Cultura Guaraya (ILCG), en la gestión 2016 se implementó el Diplomado en lectura y producción de textos en lengua guaraya.

Se matricularon 25 participantes y se desarrollaron 7 módulos que contempla el curso posgradual. De los 25 matriculados, egresaron 13 y se titularon 11 que, en términos porcentuales, equivale al 44%. Como producto académico de este proyecto, se compiló y editó un libro en lengua indígena con los mejores trabajos de los participantes titulado “Hagamos avanzar nuestro aprendizaje para fortalecer nuestro ser guarayo”.

d) Diplomado en investigación para la educación superior intercultural

Coordinado por la Dra. Mónica Navarro y en alianza con la Dirección Académica de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), se ha desarrollado el Diplomado en investigación para la educación superior intercultural con participación preponderante de docentes de esta entidad de educación superior.

En este proyecto, se matricularon 33 participantes, de los cuales egresaron y se titularon 30 que, en porcentaje equivale al 91%. Producto académico de este diplomado es el libro “Investigación acción participativa en la educación superior intercultural: avances y perspectivas” que también está constituido por los trabajos más destacados de los participantes.

e) Fortalecimiento de la capacidad técnica y de incidencia política de las secretarías educativas de las organizaciones sociales e indígenas en Bolivia

En la gestión 2016 este proyecto fue coordinado por el Mgr. Guido Machaca. Sobre la base de la evaluación de la anterior gestión, a principios de año y con participación de los directivos comunitarios, se apoyó en la elaboración de un plan de las organizaciones de la Nación Uru, el mismo que orientó el accionar político y educativo de los Pueblos Urus en Bolivia y que, entre otros aspectos, contiene la concertación de la propuesta de estatutos de la Nación Uru que está en proceso y se prevé que concluirá en la gestión 2017.

En estrecha coordinación de las organizaciones matrices, se realizaron en La Paz, Oruro y Cochabamba varias acciones relacionadas a la gestión política y educativa de la Nación Uru. Los más relevantes fueron los pre congresos lingüísticos de los urus del Lago Poopó y de Iruhito Urus y el congreso lingüístico de la Nación Uru porque les permitió tomar decisiones políticas y técnicas sobre la lengua uru que se encuentra en peligro de extinción. Se sistematizaron y publicaron, en versión escrita y video documental, los eventos lingüísticos señalados y el primer encuentro de bachilleres de la Nación Uru; de igual modo, se ha editado y publicado un texto escolar titulado “Nuestra lengua está viva en nosotros los Iruhito Urus” y un texto sobre “Cuentos de la tradición oral del Pueblo Uru Chipaya”.

f) Fortalecimiento del Consejo Educativo de la Nación Yurakaré (CENY) e implementación del currículo regionalizado en la Comunidad Yurakaré Monte Sinaí desde el enfoque de la educación intercultural bilingüe

Se desarrolló en alianza con las organizaciones indígenas yurakarés y bajo la coordinación de la Lic. Mayra Ponce. Las acciones principales fueron la formación y capacitación a padres y madres de familia, profesores y estudiantes del nivel primario y secundario en temas referidos a la implementación del currículo regionalizado, la sistematización de saberes y conocimientos propios y la recuperación de la lengua y cultura yurakaré.

Los productos de este proyecto, concertados y validados por la comunidad educativa, fueron 3 textos escolares denominados: “Nos resistimos a dejar nuestro territorio. Los yurakarés entre el presente y los desafíos del futuro”, “El chayajpu que nos enseña a leer y a escribir” y “El korocho”; además dos videos documentales sobre los mismos temas. Estos materiales, como parte del acuerdo, ya están siendo utilizados en la educación regular.

1.2. Proyectos que se ejecutan en la gestión 2017

Los proyectos que se ejecutan en la gestión 2017, así como sus actividades principales, su cobertura en términos de pueblos indígenas y los responsables de su ejecución, se puede ver en detalle en el Cuadro 2. Como se puede apreciar, durante la gestión 2017 se están ejecutando cinco proyectos que son parte del Plan Estratégico 2013 – 2017 y, por ello, tienen el apoyo financiero de SAIH – Noruega y son continuaciones de los proyectos ejecutados en anteriores gestiones.

Cuadro 2
Proyectos que la FUNPROEIB Andes ejecuta en la gestión 2017

| Nº | Proyecto | Principales actividades | Cobertura | Coordinador |
|-----------|---|---|---|-----------------------------|
| a. | Investigaciones sobre pueblos indígenas, plurinacionalidad, multilingüismo, políticas lingüísticas y educativas en Bolivia, Perú y Colombia. | Estudios sociolingüísticos, revitalización lingüística, sistematización de experiencias y formación de líderes y profesionales. | Bolivia, Perú y Colombia. | Dr. Luis Enrique López |
| b. | Segunda versión Diplomado en investigación para una educación superior intercultural. | Formación, producción de textos y publicación. | Directores de unidades educativas del Departamento de Cochabamba, Bolivia. | Dra. Mónica Navarro Vásquez |
| c. | Diplomado en lectura y producción de textos en lengua uru. | Formación lingüística, producción de textos y publicación. | Pueblo uru en Bolivia. | Dra. Mónica Navarro Vásquez |
| d. | Fortalecimiento de la capacidad técnica y de incidencia política de las secretarías educativas de las organizaciones sociales e indígenas en Bolivia. | Formación, sistematización y publicación. | Secretarías educativas de las organizaciones sociales e indígenas en Bolivia. | Mgr. Guido Machaca Benito |
| e. | Fortalecimiento a la Nación Yurakaré. | Formación, producción de materiales educativos, implementación currículo regionalizado y revitalización lingüística. | Comunidades Monte Sinaí, Nueva Vida, Puerto Victoria, La Misión y Nueva Galilea del Pueblo Yurakaré en Bolivia. | Lic. Mayra I. Ponce Vargas |

1.3. Proyectos que se ejecutarán en el periodo 2018 - 2021

Luego que la FUNPROEIB Andes ejecutó de manera eficiente proyectos de los Planes Estratégicos 2009 – 2012 y 2013 - 2017, la institución SAIH – Noruega firmará un nuevo Convenio Marco de aprobación de financiamiento para el Proyecto “Educación superior intercultural, investigación – acción y participativa de jóvenes indígenas en Bolivia” que se ejecutará en el Periodo 2018 – 2021. Dicho proyecto, constituido por 4 subproyectos, se puede ver con mayor detalle y según años en el Cuadro 3.

Cuadro 3
Proyectos presentados a SAIH – Noruega para el periodo 2018 - 2021

| | Nombre de los subproyectos | Población meta | 2018 | 2019 | 2020 | 2021 |
|----|--|--|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 1. | Investigaciones sobre educación superior intercultural, culturas y lenguas indígenas en Bolivia. | Estudiantes universitarios, docentes e investigadores de pregrado y posgrado de la FHyCE de la UMSS; y líderes indígenas vinculados a la educación superior intercultural. | | | | |
| 2. | Investigación–acción participativa con la Nación Originaria Uru. | Jóvenes y adultos, varones y mujeres, de la Nación Originaria Uru. | | | | |
| 3. | Programa de técnico medio en etnoturismo comunitario y fortalecimiento económico y cultural de pueblos indígenas en Bolivia. | Jóvenes bachilleres, varones y mujeres, de pueblos indígenas de Bolivia. | | | | |
| 4. | Programa de formación de investigadores indígenas en Bolivia, a nivel de técnico medio. | Jóvenes bachilleres, varones y mujeres, de pueblos indígenas de Bolivia. | | | | |

Estos subproyectos se elaboraron, de manera participativa, durante el primer semestre de la gestión 2017 considerando las políticas institucionales, los resultados de las evaluaciones externas e internas, las necesidades y expectativas actuales de los pueblos indígenas sistematizadas en eventos socioeducativos y la nueva Estrategia Cooperación de SAIH para el periodo 2018 – 2021.

2. Aspectos institucionales

2.1. Directorio y Asamblea

En marzo del 2016, dando cumplimiento al Estatuto y Reglamento de la institución, se realizaron la Reunión y Asamblea Ordinarias con participación de todos sus miembros; sin embargo, cabe aclarar que fue presencial para los miembros de Bolivia y Perú y virtual o mediante video conferencia para los miembros de Ecuador y Colombia.

El Presidente de la Fundación con el apoyo de la dirección y administración, como es habitual, presentó los informes técnico y financiero de la gestión 2015; también se presentaron los proyectos con sus respectivos recursos para la gestión 2016. Luego de la presentación de los informes, el Directorio y la Asamblea, por unanimidad, aprobaron la gestión técnica y financiera implementada en la gestión 2015, así como los proyectos y el presupuesto para la gestión 2016.

2.2. Trámite de actualización de la Personería Jurídica

La FUNPROEIB Andes, durante la gestión 2016, dio continuidad a los trámites de adecuación de su Estatuto y Reglamento ante el Ministerio de Autonomías con la finalidad de actualizar su Personería Jurídica en el marco de la nueva legislación boliviana. En el segundo semestre del 2016 se dio respuesta al último reporte, con los requisitos exigidos, y se está esperando la respuesta final. Lamentablemente, debido a los cambios en el poder ejecutivo a inicios del 2017 (el Ministerio de Autonomías se convirtió en vice ministerio), las gestiones están paralizadas.

2.3 Relaciones interinstitucionales

La FUNPROEIB Andes, en el 2016, estableció relaciones de cooperación interinstitucional con las siguientes entidades:

- Fondo de Asistencia Internacional de los Estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH) de Noruega.
- Servicio de Liechtenstein para Desarrollo (LED).
- Ministerio de Educación del Estado Plurinacional de Bolivia.
- Unidad de Políticas de Intraculturalidad Interculturalidad y Plurilingüismo (UPIIP).
- Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas (IPELC).
- Ministerio de Educación del Perú, Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe Rural y de Educación Básica Alternativa (DIGEIBIRA).
- Universidad Mayor de San Simón (UMSS) de Cochabamba.
- Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSS (FHyCE).
- Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes).
- Universidad del Cauca de Popayán, Colombia.
- Universidad Autónoma Indígena Intercultural (UAIIN) de Colombia.
- Unión Nacional de Comunidades Aymaras (UNCA) de Perú.
- Consejo Educativo Aimara (CEA).
- Nación Originaria Uru (NOU).
- Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU).
- Instituto de Lengua y Cultura Uru (ILCU).
- Fundación Machaqa Amawta (FMA).
- Centro de Ecología y Pueblos Andinos (CEPA).

3. Balance y conclusiones

El desarrollo institucional, durante la gestión 2016, fue relativamente normal porque se dio continuidad a la implementación del Plan Estratégico 2013 – 2017, con un presupuesto asegurado por parte de SAIH – Noruega para un grupo de proyectos de cobertura regional y nacional. Además, a ello se añadió un proyecto con apoyo financiero del Servicio de Liechtenstein para Desarrollo (LED). Sin embargo, al igual que el año anterior, la reducción significativa del apoyo financiero nos obligó a realizar los ajustes pertinentes para asegurar el cumplimiento de las metas de los proyectos y el funcionamiento institucional.

La FUNPROEIB, como parte de los proyectos que gestiona, ha dado continuidad a las investigaciones y publicaciones, físicas y virtuales, que se concretan en libros, textos, cartillas o materiales audiovisuales.

Todo el material producido está disponible para su libre descarga en la página web institucional porque creemos en la democratización de la información. Consideramos, de este modo, que se ha logrado institucionalizar el Laboratorio Multimedia como parte constitutiva de la Fundación.

De manera similar a la anterior gestión, el trámite de la Personería Jurídica ante el Ministerio de Autonomías fue el tema en la que se centró la atención institucional. Esperamos que en la presente gestión se concluya dicho trámite y, para ello, ya se realizaron las gestiones respectivas.